

# دست‌های آلوده

(نمایشنامه در هفت مجلس)

نویسنده:

ژان پل سارتر

مترجم:

جلال آل احمد

سرشناسه: سارتر، ژان پل، ۱۹۰۵ - ۱۹۸۰ م.

**Sartre, Jean Paul**

عنوان و نام پدیدآور: دست‌های آلوده (نمایشنامه در هفت مجلس)  
 نویسنده ژان پل سارتر؛ مترجم آل احمد.

مشخصات نشر: تهران: پر، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۱۸۴ ص.؛ ۱۴×۲۱×۵ س.م.

شابک: 978-622-6041-04-1

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Les mains sales.

موضوع: نمایشنامه فرانسه -- قرن ۲۰ م.

موضوع: French drama -- 20th century

شناسه افزوده: آل احمد، جلال، ۱۳۰۲ - ۱۳۴۸، مترجم

شناسه افزوده: Al Ahmad, Jalal

رده بندی کنگره: ۲۶۲۳PQ ۱۳۹۷ ۴۵۵۵ الف /

رده بندی دیویی: ۹۱۴/۸۴۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۲۰۸۲۶۳



## دست‌های آلوده



- نویسنده: ژان پل سارتر
- مترجم: جلال آل احمد
- صفحه آرای: منیر علیزاده
- چاپ اول: ۱۳۹۷
- تیراژ: ۱۱۰ نسخه
- قیمت: ۲۷,۵۰۰ تومان

شابک: ۱-۰۴-۶۰۴۱-۶۲۲-۹۷۸ ISBN: 978-622-6041-04-1

آدرس: خ لبافی نژاد، بین خ دانشگاه و فخررازی، پلاک ۱۷۴ واحد ۳  
 تلفن: ۰۶۶۴۶۶۳۶۰ - ۰۶۶۴۶۶۹۶۵ - ۰۹۱۲۳۰۲۵۲۰۵

[www.ParNashr.ir](http://www.ParNashr.ir)

# فهرست مطالب

سخن ناشر..... ۵

## مجلس اول خانه‌ی اولگا

- ۹ ..... صحنه‌ی ۱ / اولگا بعد هوگو  
۱۹ ..... صحنه‌ی ۲ / اولگا، شارل و فرانتس  
۲۰ ..... صحنه‌ی ۳ / اولگا، شارل، فرانتس، لویی  
۲۳ ..... صحنه‌ی ۴ / اولگا بعد هوگو

## مجلس دوم

- ۲۷ ..... صحنه‌ی ۱ / هوگو، ایوان، بعد لویی  
۳۰ ..... صحنه‌ی ۲ / همان‌ها، اولگا  
۳۰ ..... صحنه‌ی ۳ / اولگا، هوگو  
۳۳ ..... صحنه‌ی ۴ / همان‌ها، لویی

## مجلس سوم

- ۴۲ ..... صحنه‌ی ۱ / ژسیکا، هوگو  
۵۳ ..... صحنه‌ی ۲ / سلیک، ژرژ، هوگو، ژسیکا  
۶۲ ..... صحنه‌ی ۳ / همان‌ها، هوده‌رر

۴ دست‌های آلوده (نمایشنامه در هفت مجلس)

- ۷۳ ..... صحنه‌ی ۴ / ژسیکا، هودهرر، هوگو  
۷۹ ..... صحنه‌ی ۵ / هوگو - ژسیکا

**مجلس چهارم**  
دفتر کار هودهرر

- ۸۴ ..... صحنه‌ی ۱ / ژسیکا، هوگو  
۹۲ ..... صحنه‌ی ۲ / همان‌ها، هودهرر  
۹۴ ..... صحنه‌ی ۳ / هوگو، هودهرر  
۹۸ ..... صحنه‌ی ۴ / همان‌ها، کارسکی، شاهزاده پول  
۱۱۱ ..... صحنه‌ی ۵ / همان‌ها - لئون، سلیک، ژرژ  
۱۱۲ ..... صحنه‌ی ۶ / هوگو، ژسیکا، ژرژ و سلیک

**مجلس پنجم**  
در عمارت بیلاقی مجلس سوم

- ۱۲۰ ..... صحنه‌ی ۱ / هوگو، ژسیکا بعد اولگا  
۱۲۷ ..... صحنه‌ی ۲ / هوگو، ژسیکا  
۱۳۶ ..... صحنه‌ی ۳ / هوگو، ژسیکا، هودهرر  
۱۵۰ ..... صحنه‌ی ۴ / همان‌ها، سلیک و ژرژ  
۱۵۱ ..... صحنه‌ی ۵ / ژسیکا، هوگو (سکوت ممتد)

**مجلس ششم**  
دفتر کار هودهرر

- ۱۵۳ ..... صحنه‌ی ۱ / هودهرر بعد ژسیکا  
۱۵۸ ..... صحنه‌ی ۲ / هودهرر، هوگو  
۱۶۷ ..... صحنه‌ی ۳ / ژسیکا - هودهرر  
۱۷۰ ..... صحنه‌ی ۴ / هودهرر، هوگو، ژسیکا

**مجلس هفتم**  
اتاق اولگا

- ۱۷۲ ..... تنها صحنه

# سخن ناشر

نمایشنامه‌ی بسیار خواندنی و جذابِ **دست‌های آلوده**، اثری است از **ژان پل سارتر**، فیلسوف، رمان‌نویس و نمایش‌نامه‌نویس فرانسوی که در سال ۱۹۴۸ منتشر شده و با ترجمه روان جلال آل‌احمد به اوج شکوه خود رسیده است. سارتر در این نمایش‌نامه‌ی هفت‌پرده‌ای، فضای دوران کمونیستی فرانسه را حکایت می‌کند. این نمایشنامه برای اولین بار در ۲ آپریل ۱۹۴۸ در پاریس به اجرا درآمد. داستان این اثر، درامی سیاسی است که در کشوری خیالی به نام ایلیریا بین سال‌های ۱۹۴۳ و ۱۹۴۵ می‌گذرد و ماجرای قتل سیاست‌مداری برجسته را روایت می‌کند. بخش عمده‌ی داستان دست‌های آلوده از طریق فلاش‌بک نقل می‌شود و قاتل، چگونگی انجام مأموریت خود را تعریف می‌کند. هویت قاتل از همان ابتدا مشخص است، اما سؤال اصلی این جاست که آیا انگیزه‌ی ارتکاب قتل، سیاسی بوده است یا شخصی؟ بنابراین، سارتر در این

## ۶ دست‌های آلوده (نمایشنامه در هفت مجلس)

نمایشنامه، بر چرایی به وقوع پیوستن اتفاقات و انگیزه‌های درونی انسان‌ها تمرکز کرده است.

نمایش هنگامی آغاز می‌شود که سپاهیان آلمان در حال عقب‌نشینی و شکست نهایی هستند. هوگو پسر جوانی از حزب کمونیست است که به‌دستور رهبران حزب، مأموریت کشتن یکی از اعضای بالارته را دارد که به‌نظر می‌آید تفکراتش با سیاست حزب متفاوت است. در این عملیات همه‌چیز ساده اجرا نمی‌شود. داستان دلباختگی هوگو به یکی از اعضای حزب با محوریت سیاسی قصه گره می‌خورد. هرچند هوگو از پس این مأموریت سربلند بیرون می‌آید؛ چند سال به زندان می‌افتد و زمانی که آزاد می‌شود همه چیز تغییر کرده است....

سارتر با تسلط و توانایی خود با زبانی روان، در این اثر عمیق‌ترین نظرات سیاسی را بیان می‌کند. او توانسته است نمایش‌نامه‌ای متکی بر دیالوگ‌هایی عمیق و جذاب پدید آورد که با گذشت سال‌ها همچنان خواننده را تا انتها با اشتیاق دنبال خود می‌کشاند. بدون شک در تاثیرگذاری و ارتباطی که این نمایش‌نامه توانسته با مخاطب فارسی‌زبان برقرار کند، نمی‌توان از تاثیر ترجمه‌ی شیوای جلال آل‌احمد چشم‌پوشی کرد.

ک انتشارات پر

# نمایشنامه‌ی دست‌های آلوده

اولین بار در پاریس به تاریخ دوم آوریل ۱۹۴۸ در صحنه‌ی تئاتر آنتوان (به مدیریت خانم سیمون به‌ریو) به صحنه‌گردانی پیروالاد، همراه با دکور امیل - و - ژان برتن و طراحی اولگاشو مانسکس اجرا شد.

ترجمه‌ی فارسی این نمایشنامه (ترجمه‌ی حاضر) بار اول در هفته‌ی ۱۸ تا ۲۵ اسفند ۱۳۳۵ در «تئاتر تهران» به کارگردانی آقای فتح‌اله والا و با همکاری بازیکنان غیرحرفه‌ای که غالباً معلم بودند، بر صحنه آمد.

## شخصیت‌ها:

نمایش	بازی فرانسوی	بازی ایرانی
اولگا	پولاده	تامارا شیروانی
ژسیکا	ماری الیویه	فخری خوروش
هوگو	فرانسوا پهریه	دکتر اسحق نعمان

۸ دست‌های آلوده (نمایشنامه در هفت مجلس)

شارل	کریستیان مارگان	حسین باباخانی
لویی	ژان ویولت	منصور خموش
ایوان	مه - ک	تقی مشکوتی
ژرژ	موریس رگامه	کیخسرو ملک‌نصر
هوده‌رر	آندره لوگه	ناصر ملک‌مطیعی
سلیک	رولان بایی	محمدابراهیم تهرانی
کارسکی	روبر لوئتان	اسلام کاظمیه
شاهزاده پل	ژان کاستلو	ایرج هاتقی



# مجلس اول

## خانه‌ی اولگا

طبقه‌ی اول یک خانه‌ی کوچک کنار جاده است. طرف راست در ورودی و یک پنجره است که رودری آن بسته شده. آخر صحنه تلفن روی گنجه است. طرف چپ نزدیک ته صحنه یک در دیگر هست. میز و صندلی‌ها و اثاث اتاق غیرعادی و ارزان قیمت است. حس می‌شود که زنی که در این اتاق زندگی می‌کند نسبت به اثاث خانه کاملاً بی‌اعتنا است. طرف چپ، پهلوی در، یک بخاری دیواری هست که روی رف آن آینه قرار دارد. ماشین‌ها گاهگاه از جاده می‌گذرند، صدای گاز دادن و دنده عوض کردن آنها می‌آید.

## صحنه‌ی ۱

### اولگا بعد هوگو

(اولگا، تنها جلو رادیو نشسته است و پیچ آن را می‌گرداند. سر و صدا، بعد صدای واضحی برمی‌خیزد).  
گوینده قوای نظامی آلمان در تمام طول جبهه‌ی جنگ معارضه‌کنان عقب می‌نشینند. قوای شوروی در چهل کیلومتری مرز